АННОТАЦИЯ

дисциплины «Б1.В.ДВ.06.01 Реферирование (основной иностранный язык)»

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 36 часов аудиторной нагрузки: лабораторных 36 ч.; 35,8 часов самостоятельной работы; ИКР 0,2).

Цель дисциплины:

Цель дисциплины - подготовить студентов к будущей профессиональной деятельности в области реферирования и перевода текстов различной жанровой направленности, формирование и совершенствование навыков создания различных типов текста.

Задачи дисциплины:

- обучение основам анализа публицистического, общественно-политического и научного текста;
- совершенствование навыков реферативного и аннотационного переводов;
- обучение методам и приемам контрастивного анализа исходных и переводных текстов;
- обучение различным видам перевода (дословный, коммуникативный, подстрочный, реферированный, описательный, филологический перевод);
- формирование навыков владения основными переводческими трансформациями;
- обучение методам и приемам функционального перевода;
- подбор и исследование корпусов параллельных текстов в заданных дискурсах;
- создание терминологических переводческих баз, а также синтаксических моделей соответствующих корпусов текстов;
- перевод и реферирование текстов разных функциональных стилей в заданном объеме;
- совершенствование навыков работы с электронными словарями и базами данных.

Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Б1.В.ДВ.06.01 Реферирование (основной иностранный язык)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Поскольку данная дисциплина является одной из завершающих в цикле формирования профессиональных компетенций студентов, ее освоение предполагает наличие у обучаемых целостных знаний, полученных ими на протяжении семи предыдущих семестров в самых разных областях филологического знания. К дисциплинам, необходимым для успешного овладения данным предметом относятся: «Основы научных исследований», «Введение в языкознание», «Углубленный практический курс основного иностранного языка (немецкий язык)», «Теория перевода», «Стилистика», «Лексикология», «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)», «Теоретическая грамматика» и др.

Требования к уровню освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-8, ПК-9, ПК-10

перечислить компетенции

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ПК-8	владением базовыми	основные	применять	знаниями и

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
		навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов	понятия и проблемы анализа текста и переводове-дения; основные категории текста как единицы перевода в аспекте современной лингвистики текста (текстовая деятельность, дискурс, текстообразование, интертекст, корпус текстов и др.); основные стратегии перевода и основы переводоведения, особенности перевода различных типов текстов, типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом); способы допустимой грамматической трансформации текста при переводе с основного иностранного языка на русский язык; лексический	методы и приемы анализа текста с целью систематизации основных механизмов и методов достижения адекватности реферирования и перевода; подбирать и исследовать корпуса параллельных текстов в заданных дискурсах; создавать терминологи-ческие переводческие базы, а также синтаксические модели соответствую-щих корпусов текстов; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранном языке; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических форм; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; работать с электронными	способностями для понимания переводимой текстовой информации; системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; навыками лексикографического оформления терминологии переводимого текста; навыками перевода различных типов текстов с иностранного языка и на иностранный язык; навыками работы с электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникатив
2.	ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов			
3.	ПК-10	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и			

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
		реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	минимум по заявленной теме, основные принципы письменной и устной коммуникации на иностранном языке в рамках обозначенной темы.	словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; идентифицировать собственные ошибки и осуществлять саморедактирование переведенного продукта; работать над расширением собственного кругозора и терминологического тезауруса; применять на практике полученные в рамках программы знания в области письменной коммуникации, научно-исследовательской и других видах деятельности; теоретические знания по переводу; находить нужную информацию в специализированных словарях и интернетпространстве; вычленять ключевую информацию и сокращать избыточную; перифразировать без ущерба для ключевого содержания.	ной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; практическими навыками построения текстов, отвечающих требованиям внутренней и внешней связанности; основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области письменной коммуникации; навыками перевода текстов, трансформации полных текстов в сокращенные (аннотацию или реферат).

Основные разделы дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре *(очная форма).*

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Общие вопросы анализа текста	5,8	-	-	2	3,8
2.	Текст как функциональная единица	6	-	-	4	2
3.	Технология перевода: проблемы эквивалентности и адекватности	30	-	-	10	20
4.	Алгоритм компрессии иноязычного текста	30	-	-	20	10
	Итого по дисциплине:		-	-	36	35,8

Курсовые работы: не предусмотрены.

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет.

Основная литература:

1. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. https://www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622
2. Четыркина И.В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (Немецкий язык). – Краснодар : Просвещение-Юг, 2016. – 193с.

Автор (ы) РПД:

И.В. Четыркина, профессор, д. филол. н., доцент _____

Аннотация

дисциплины Б1.В.ДВ.06.01 **«Реферирование (основной иностранный язык)»**

Объем трудоемкости: 2 зачетных единицы (72 часа, из них – аудиторных 36 ч., самостоятельной работы – 35,8ч., ИКР – 0,2ч.)

Цель дисциплины: Целью обучения реферированию является развитие и совершенствование навыков аннотирования и реферирования англоязычных печатных текстов на английском языке в рамках общения, а также текстов художественной, научной, публицистической, официально-деловой, общественно-политической и социально-культурной направленности.

Задачи дисциплины:

- научить студентов владению работать с информационными массивами для анализа текста;
- научить студентов активизировать навыки просмотрового, ознакомительного и поискового чтения;
- научить студентов интегрировать специальные языковые знания и умения для извлечения наиболее важной информации;
- научить студентов навыкам смыслового свертывания текста, что, в свою очередь, приводит к мотивированному усвоению иноязычного материала и преодолению возникающих при этом лексико-грамматических трудностей;
- научить студентов правильно составлять аналитические обзоры тематических подборок информационных материалов по специальности, а также на общественно-политические и социально-культурные темы с последующим комментарием в рамках принятого речевого этикета;

Место дисциплины в структуре ООП ВО: Дисциплина «Реферирование (основной иностранный язык)» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-8, ПК-9, ПК-10

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ПК-8	владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов	- нормы устной и письменной английской литературной речи; - основы языковой теории коммуникации, интерпретации текста; -композицио нно-смысловую	- применять специальные и языковые знания, накопленные в период обучения; - проводить творческий анализ и обобщение фактов в письменной	-навыками просмотрово-го, ознакомите-льного, поискового и аналитичес-кого чтения; -навыками вычленения главной информации в виде

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
			структуру реферата	форме; - синтезировать и продуцировать вторичные тексты различного характера; -извлекать имплицитную информацию из устного сообщения; -осуществлять реферативный перевод;	ключевых фрагментов; -навыками трансформации различных типов текста.
2.	ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	- различные виды чтения; - основы языковой теории коммуникации, интерпретации текста; -композиционно-смысловую структуру реферата	- применять специальные и языковые знания, накопленные в период обучения; - читать и понимать литературу по специальности; - проводить творческий анализ и обобщение фактов в письменной форме; - синтезировать и продуцировать вторичные тексты различного характера; -редактировать, обраба-	-навыками просмотрового, ознакомительного, поискового и аналитического чтения; - навыками разделения текста на коммуникативные блоки; -навыками вычленения главной информации в виде ключевых фрагментов; -навыками трансформации различных типов текста.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
				тывать, дорабатывать созданные тексты; -извлекать имплицит-ную информацию из устного сообщения; -осущест-влять рефера-тивный перевод;	
3.	ПК-10	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Основы теории перевода. Композиционн ую структуру научных текстов.	Создавать вторичные тексты в соответствии с требованиям-и.	Способностью создавать связанный письменный дискурс

Основные разделы дисциплины:

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СР
1	2	3	4	5	6	7
1.	Реферирование как вид преобразования первичной информации.	8			4	4
2.	Текст как источник информации.	8			4	4
3.	Структурно-семантическая организация текста.	8			4	4
4.	Суть процесса реферирования и аннотирования	8			4	4
5.	Приемы реферирования. Законы смысловой компрессии.	8			4	4
6.	Структура реферата и механизм его составления.	8			4	4
7.	Требования, предъявляемые к реферату.	7,8			4	3,8
8.	Типы рефератов и аннотаций	6			4	2
9.	Перевод и реферирование различных типов текстов	4			2	2

10.	Реферирование текстов	6			2	4
	Итого по дисциплине				36	35,8

Курсовые работы: *не предусмотрены*

Форма проведения аттестации по дисциплине: *зачет*

Основная литература:

1. Шимановская Л.А., Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке – Казань, КГТУ, 2010. http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=259053#

2. Симонова К.Ю. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы: учебно-метод пособие – Омск: Изд-во СибГУ, 2015.
http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=277326

3. Сакова О.Я Аналитико-синтетическая переработка информации – Кемерово, Кемеров. Гос. ун-т культуры и искусств, 2014.
http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=275320

Автор (ы) РПД: _____ Лоза В.И.

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Б1.В.ДВ.06.01 Реферирование (основной иностранный язык)»

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 36 часов аудиторной нагрузки: 36 часов лабораторных, 0,2 часа ИКР, 35,8 часа самостоятельной работы).

Цель дисциплины: формирование базовых навыков создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов; формирование базовых навыков доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов; формирование навыков перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.

Задачи дисциплины:

- ознакомление студентов с нормативами создания и особенностями различных типов текстов;
- обучение извлечению из публицистического/ научного текста, а также документов основного содержания или заданной информации с целью письменного или устного изложения;
- развитие умения аннотировать и реферировать документы, научные/ публицистические тексты и художественные произведения на иностранном языке;
- развитие умения осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических форм;
- формирование навыков исправления, доработки, обработки и создания различных типов текстов; навыков сокращения, составления аннотаций, рефератов;
- выработка навыков перевода различных типов текстов с новогреческого языка и на новогреческий язык; навыков работы с различными типами словарей.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Реферирование (основной иностранный язык)» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана, дисциплины по выбору.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные по стандарту высшего образования, сформированные в ходе изучения дисциплин: «Углубленный практический курс основного иностранного языка (новогреческий язык)», «Лексикология», «Стилистика», «Теоретическая грамматика».

Дисциплина «Реферирование (основной иностранный язык)» является необходимой основой для прохождения производственной практики (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности).

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих профессиональных компетенций: ПК-8, ПК-9, ПК-10.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ПК-8	владением базовыми навыками создания на основе	нормативы создания (правила оформления, клише и т.д.) и	применять на практике теоретические знания о стандартных методиках и	базовыми навыками создания различных типов текстов с

		стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.	особенности текстов (на фоно-графическом, лексическом, грамматическом уровнях языка), принадлежащих к различным видам функциональных стилей стандартные методики и действующие нормативы создания различных типов текстов.	нормативах различных типов текстов.	учетом принятых в данной лингвокультуре нормативов.
2.	ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов.	основы редактирования текстов; правила создания, нормативы и стилистические особенности тех типов текстов, с которыми приходится работать на данном конкретном производстве; правила создания и оформления комментариев и рефератов.	составлять рефераты, аннотации и др. с учётом требований к их правильному оформлению; редактировать и составлять тексты разной жанровой и функционально-стилевой принадлежности с учетом нормативного и наиболее целесообразного употребления речевых средств; работать с литературой по специальности и словарями (ориентироваться в грамматических и стилистических пометах, различать прямое и переносное значение слов и т.п.).	базовыми навыками исправления, доработки и обработки различных типов текстов; навыками модифицирования, сокращения; методикой отбора контекстуально наиболее оправданных языковых единиц из числа синонимичных.
3.	ПК-10	владением навыками перевода различных типов текстов (в	основные стратегии перевода и основы переводоведения,	аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные	системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных

		основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	особенности перевода различных типов текстов, типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом); способы допустимой грамматической трансформации текста при переводе с новогреческого языка на русский язык; лексический минимум по заявленной теме, основные принципы письменной и устной коммуникации на новогреческом языке в рамках обозначенной темы.	произведения на иностранном языке. осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических форм; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; уметь осуществлять исчерпывающий предпереводческий анализ письменного текста с целью выбора адекватной переводческой стратегии; идентифицировать собственные ошибки и осуществлять саморедактирование переведенного продукта; работать над расширением собственного кругозора и терминологического тезауруса; уметь применять полученные знания на практике: в области письменной коммуникации, научно-исследовательской и других видах деятельности; уметь применять на практике полученные	фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; навыками лексикографического оформления терминологии переводимого текста; навыками перевода различных типов текстов с иностранного языка и на иностранный язык; навыками работы с электронными словарями; практическими навыками построения текстов, отвечающих требованиям внутренней и внешней связанности; основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области письменной

				в раках программы теоретические знания по переводу; находить нужную информацию в специализированных словарях и интернет-пространстве; вычленять ключевую информацию и сокращать избыточную; перифразировать без ущерба для ключевого содержания.	коммуникации; навыками перевода текстов, трансформации полных текстов в сокращенные (аннотацию или реферат).

Основные разделы дисциплины:

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре *(для студентов ОФО)*

№	Наименование раздела	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Основы изучения текста и дискурса. Критерии текстуальности в когнитивно-дискурсивной парадигме.	7,8	–	–	4	3,8
2.	Сетература и гипертекст. Когерентность.	8	–	–	4	4
3.	Модель текстуальности в процессуальном аспекте. Культурная маркированность как критерий текстуальности. Инвариант и прототип.	8	–	–	4	4
4.	Функциональный стиль и жанр речи. Тип текста как лингвистическая категория и как единица типологического анализа.	8	–	–	4	4
5.	Реферирование и перевод как виды семантической обработки документов.	8	–	–	4	4
6.	Методика составления реферата. Современные методы реферирования.	8	–	–	4	4
7.	Виды рефератов. Специфика перевода и реферирования текстов разных типов речи.	8	–	–	4	4
8.	Специфика перевода и	8	–	–	4	4

	реферирования текстов разных стилей.					
9.	Специфика перевода и реферирования текстов на разных языках.	8	–	–	4	4
	Итого по дисциплине:		**–**	**–**	**36**	**35,8**

Курсовые работы: не предусмотрены.

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет.

Основная литература:

1. Реферирование: сборник заданий и упражнений [Электронный ресурс] : сб. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 117 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/72691
2. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса [Электронный ресурс] / В.Е. Чернявская. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 208 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/13074
3. Γαβριηλιδου, Μαρια. Ερμηνευτικο λεξικο νεας ελληνικης [Текст] : Α', Β', Γ ' Γυμνασιου / Μαρια Γαβριηλιδου, Παναγιωτα Λαμπροπουλου, Κωνσταντινος Αγγελακος. - Αθηνα : Ινστιτουτο Τεχνολογιας Υπολογιστων : Διοφαντος, 2014. - 163 s. : ill. - ISBN 978-960-06-2665-0
4. Πιλαρινος, Θεοδοσις. Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνίας [Текст] : Α΄ γυμνασίου / Θ. Πιλαρινος, Σ. Χατζηδημητριου, Λ. Βαρελας. - Αθηνα : Ινστιτουτο Τεχνολογιας Υπολογιστων : Διοφαντος, 2014. - 254 s. : ill. - ISBN 978-960-06-2668-1

Автор РПД: Мирошниченко Л.Н.

АННОТАЦИЯ

дисциплины **Б1.В.ДВ.06.01** «Реферирование (основной иностранный язык)»

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 36 часов аудиторной нагрузки: лабораторных 36 ч.; 36 часов самостоятельной работы).

Цель дисциплины:

Основная цель данного курса – способствовать развитию лингвистической компетенции обучаемых в области реферирования текстов на французском языке. Приобретение навыков реферативного и аннотационного анализа является не только интересным видом творческой деятельности, но и способствует повышению межкультурной и общегуманитарной компетенций студентов.

Задачи дисциплины:

- ориентироваться в теоретических принципах и общих вопросах анализа текста и текстовой деятельности;
- анализировать различные элементы публицистического, общественно-политического и научного текста;
- выделять лексические и грамматические трудности в интерпретации текстов;
- использовать известные приемы и пути решения реферативных задач;
- совершенствовать навыки реферативного и аннотационного переводов.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Реферирование (основной иностранный язык)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины по выбору» учебного плана. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения дисциплин общепрофессионального («Основы филологии», «Введение в языкознание», «Введение в теорию коммуникации») и профессионального циклов («Основной иностранный язык» и др.).

Учебная дисциплина носит обобщающий характер, ее изучение предполагает систематизацию ранее полученных знаний с целью применения в практике анализа и реферирования текста. Она входит в число практических курсов, завершающих (наряду с теоретическими курсами – «Общее языкознание», «История лингвистических учений», «Риторика») процесс формирования системы филологических знаний.

Курс предусматривает совершенствование и развитие уже имеющихся у студентов знаний по анализу текста, переводу, аннотированию. В рамках курса происходит формирование навыков анализа коммуникативных интенций и стилистических форм их реализации в тексте. Таким образом, курс систематизирует, обобщает и расширяет знания студентов, совершенствует умение самостоятельно мыслить и делать аргументированные выводы.

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК)

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ПК-8	владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов;	родственные связи изучаемого иностранного языка и его типологические соотношения с другими языками, его историю, современное состояние и тенденции развития.	понимать закономерности литературного процесса, художественного значения литературного произведения в связи с общественной ситуацией и культурой эпохи, определение художественного своеобразия произведений и творчества писателя в целом.	навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических) с иностранных языков и на иностранных языки.
2.	ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов.	литературу в ее историческом развитии и современном состоянии, в сопряжении с гражданской историей и историей культуры народа, говорящего на данном языке.	аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	навыками лексикографического оформления терминологии переводимого текста; навыками перевода различных типов текстов с иностранного языка и на иностранный язык.
3.	ПК-10	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных	жанрово-стилистические особенности перевода; типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом,	применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой	навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
		трудов и художественных произведений на иностранных языках	лексическом, синтаксическом, сверхфразовом); отличия перевода от других видов передачи иноязычной информации (аннотирование, реферирование, пересказ).	специфики и с учетом языковой нормы ПЯ; осуществлять саморедактирование переведенного продукта.	коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

Основные разделы дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре.

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Общие вопросы анализа текста	12			6	6
2.	Текст как функциональная единица	12			6	6
3.	Алгоритм учебных действий по компрессии иноязычного текста	12			6	6
4.	Реферативный перевод, его сущность и оформление	12			6	6
5.	Научно-технический текст и его лингвистические свойства	12			6	6
6.	Общественно-политический и публицистический текст	11,8			6	5,8
	Итого по дисциплине:				**36**	**35,8**

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет.

Основная литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник для студентов вузов : учеб. пособие. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. https://www.biblio-online.ru/viewer/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327#page/1

2. Осетрова М.Г., Кобякова Н.Л. Коммуникативный курс современного французского языка. Продвинутый этап обучения. Уровень B1-B2: учеб. пособие. – М.: Гуманитарный центр ВЛАДОС, 2013. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=116574

Автор РПД_____Т.М.Грушевская,д.ф.н.,профессор

4